

**A Journey with
The Ancient Egyptians**

٤



الفرعونى الصغير
The Young Pharaoh



ترجمة:

د. لبنى عبد التواب يوسف

Dr. Loubna Abdel Tawab Youssef

تأليف:

بسام الشماخ

Bassam El Shammaa



دارالمعارف

obeikandi.com

إشراف:

منى خشبة

تأليف:

بسام الشماع

ترجمة:

د. لبنى عبد التواب يوسف

جرافيك:

علي حسن

صابر عثمان

إعداد فني وتصميم الغلاف:

شريفة أبو سيف

إعداد تحريري:

سميرة الشهابي

تنفيذ المتن والغلاف

بقطاع نظم وتكنولوجيا المعلومات

دار المعارف

بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة المصرية العامة لدار الكتب والوثائق القومية

إدارة الشؤون الفنية

الشماع، بسام

الفرعوني الصغير، The young Pharaon. تأليف بسام الشماع،

ترجمة لبنى عبد التواب يوسف

ط ١ - القاهرة، دار المعارف، ٢٠٠٧

١٦ ص، ٢٨ سم - (رحلة مع المصريين القدماء: ٤)

تدمك ٤ ٧٠٧٨ ٠٢ ٩٧٧

١- مصر القديمة، تاريخ

أ- يوسف، لبنى عبد التواب (مترجم)

ب- العنوان

ديوي ٩٣٢

٧ / ٢٠٠٦ / ٤٧

رقم الإيداع ٢٨٨٢ / ٢٠٠٧

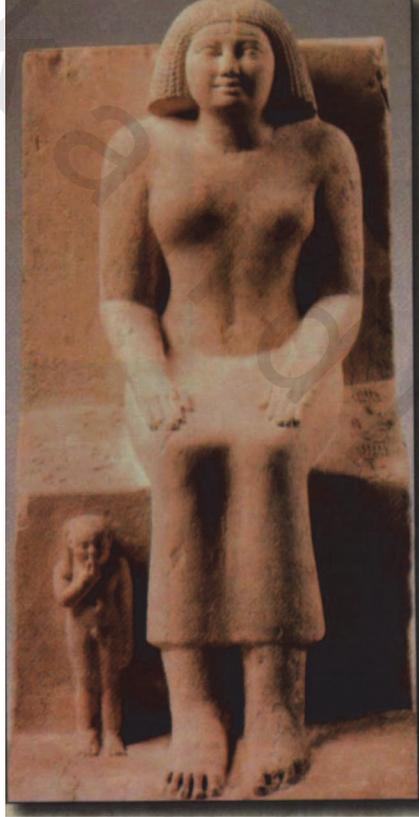
الناشر: دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة - ج. م. ع

هاتف: ٥٧٧٧٠٧٧ - فاكس: ٥٧٤٤٩٩٩

E-mail: maaref@kdsc.net.eg

حياة الطفل في مصر القديمة:

كانت العائلة المصرية القديمة تهتم كثيرا بأطفالها. وكانت الأم ترعى أولادها دوما. وتشير بعض النصوص التي ترجع إلى زمن الدولة الحديثة (حوالي ١٢٥٠ ق. م) إلى عبارة: " أمه التي أعطته اسمه"، وهذا معناه أن الأم الفرعونية كانت هي المسؤولة عن تسمية طفلها. وكانت تستعمل الحملات لكي تستطيع حمل طفلها ن أما الأمهات النوبيات فقد كمن يحملن أطفالهن في سلات.



The life of the child in ancient Egypt:

The family in Egypt took a great interest in its children and the mother always cared for her offspring. One of the texts that date back to the new kingdom (about 1250 B.C) said "his mother gave him his name." this means that in ancient Egypt, the mother was responsible for naming her child. Mothers used suspenders or straps in order to carry the child. As for the beautiful Nubian mothers they carried their children in baskets.

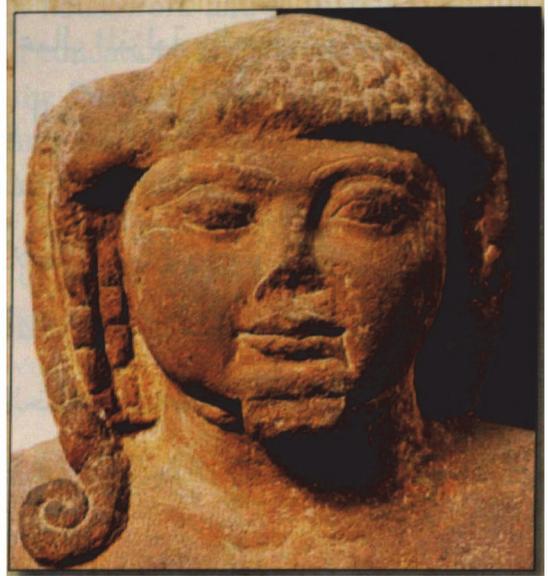
الطفل في النحت الفرعوني:

اكتشف المصريون على مر السنين الكثير من التماثيل التي تبين أطفالا يقفون بجانب أولياء أ/ورهم في احترام وأدب شديدين. ودائما كان الطفل يصور بخصلة شرع على جانبية، على هيئة صغيرة تتدلى منها في بعض الأحيان تميمة صغيرة على شكل سمكة ز وأيضا تم اكتشاف قمصان من الكتان تشبه إلى حد كبير التي يلبسها الآن أطفالنا.،بعضها كان به بعض الكسرات (مكرمش) دليلا على أنها قد استعملت في الحياة.



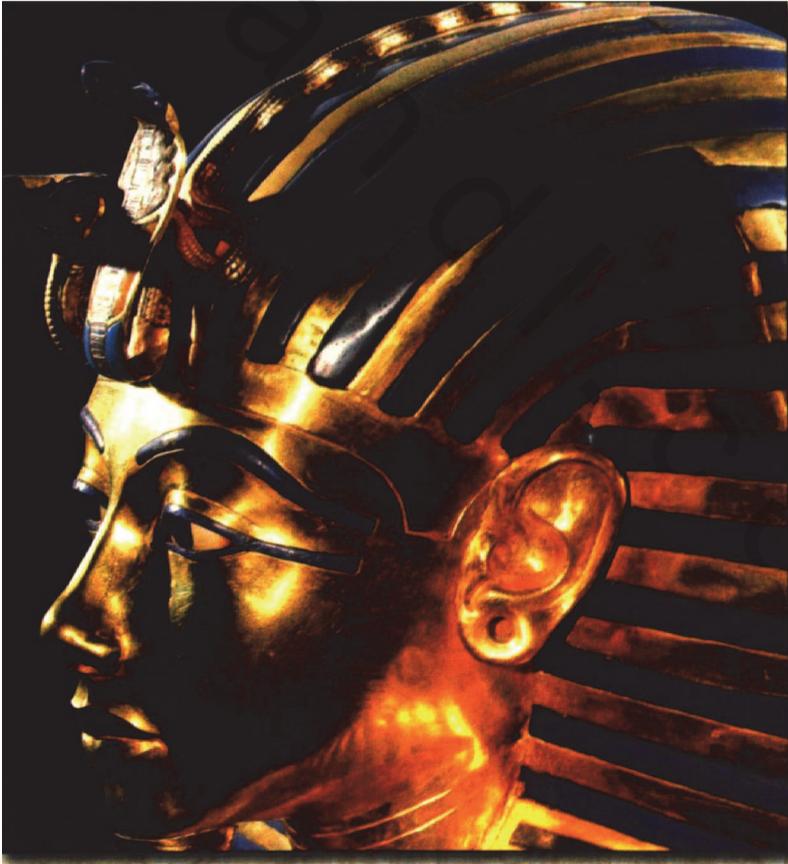
The child in ancient Egyptian sculpture:

Throughout the years, archeologists discovered statues of children that stand politely and respectfully next to their parents. The child always appeared with long hair braided at the side sometimes a small amulet in the shape of a fish was attached to decorate the braid. Archeologists also discovered linen shirts that resemble those our children wear nowadays. Some of the shirts have creases that show that they have been used in real life.



التعليم:

الطفل المصري كان يشارك في الأعمال المنزلية والحقل، وعندما كان يصل إلى سن الرابعة، كان عليه أ، يذهب لتلقى العلم. وكانت الأم هي المسؤولة عن دفع رواتب المدرسين على شكل أرغفة من الخبز وقارورات من السوائل الشهية. ودائما كان المدرس يحرص على توجيه النصح للأطفال، بأن يحملوا الألواح التي سوف يكتبون عليها. وذات مرة وجه مدرس الملك توت عنخ آمون النصح إليه قائلا: " ألا تحمل لوحا؟! هذه الألواح كانت من الخشب أو عظام الحيوانات ن وفي بعض الأحيان كانت من قطع الأحجار ن وذلك لتوافرها في الجبال والمحاجر، لم يستخدم ورق البردى بكثرة لارتفاع ثمنه.



Education:

The ancient Egyptian child took part in housework and in planning the field. At the age of four, he had to start to get an education. The mother was in charge of paying the salaries of the teachers in the form of bread and delicious food. Teachers always advised the children to carry the board on which they wrote the lesson. One time king Tutankhamon's teacher gave him indirect advise by asking: "Aren't you carrying a board?"

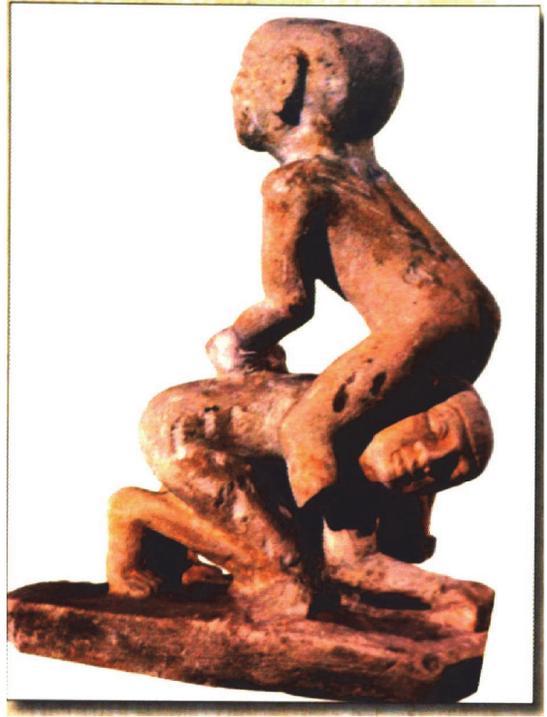
These boards were made of the wood or bones of animals. Sometimes they were made of stone that was available in the mountains and the quarries. Papyrus was not used often because it was expensive.



لعب أطفال:

لعب الفرعوني الصغير بنفس اللعب التي يلعب بها الطفل المصري الآن. فقد تم اكتشاف عرائس من الخشب لها شعر مستعار ممكن تغييره، وكان يصنع من الخيط أو القماش، وعرائس تحرك ذراعيها. ووجدت كرات من القماش ومن الجلد حشيت بالقش، ويلعب بها باليد والقدم. وأيضا هناك الدمى الحيوانية على شكل قطة أو حصان، تمساح أو حمار. ولعب المصري القديم أيضا بالنحلة الدوارة. ومن أجمل الأمثلة دمى صغيرة الحيوان يشبه الأسد مصنوع من الخشب، ويوجد خيط بعقدة يمسك بالفك الأسفل للأسد، يمر عبر ثقب لأعلى الفك العلوي أو الوجه، حتى يسمح للطفل أن يجذب الحبل فيفتح فمه ثم يغلقه. ويمكننا أن نتصور أن الطفل الفرعوني كان يطلق صيحة عالية مقلدا لرنير الأسد عندما كان يلعب بهذه الدمية الجميلة.





Toys for children:

The child in ancient Egypt played with the same toys that the Egyptian child plays with today. Dolls that were made of wood and had artificial hair that can be replaced were discovered. Some of these dolls have arms that the child could move and the hair is made of thread or cloth. Archeologists also discovered balls made of cloth and leather. Some were stuffed with straw. These balls were used for both handball and football.

There were also stuffed toys in the shape of animals like a cat, horse, crocodile, or a donkey.

The children in ancient Egypt also played with a top that they could spin on its tip.

One of the best toys that have survived is a small toy animal that looks like a lion made of wood. There is a rope attached to its lower and upper jaws and then around the neck to allow the child to pull it. The lion would open and close its mouth as it moved. We can easily imagine that the ancient Egyptian child used to produce a roaring sound to imitate the lion while he played with this beautiful toy.

النظافة والصحة العامة:

كانت الأم المصرية الفرعونية تهتم اهتماما خاصا بنظافة أطفالها، وذلك لوجود مياه وفيرة في بلدنا لمحبوب ومصر. فقد كانت دائمة التنظيف لجسد أبنائها وبناتها ثم تجففهم ثم تلبسهم ملابس تحميهم من الشمس. وقد تم اكتشاف أكمام من القماش لكي يتم حماية الذراعين. وفي متحف المتروبوليتان للفنون بنيويورك يوجد تمثال مصرى من الأسرة الثانية عشرة الفرعونية (حوالى ٢٠٠٠ قبل الميلاد) لأم ترضع وليدها وكان هذا يحدث لمدة ثلاث سنوات ن،لم تكن تشمئز الأم زون تنظيف فضلات وليدها. فقد كانت تفعل هذا بسعادة غامرة للمحافظة على صحته وقد تم اكتشاف أقمشة في مقبرة توت عنخ آمون تشبه الكوافيل الحديثة.



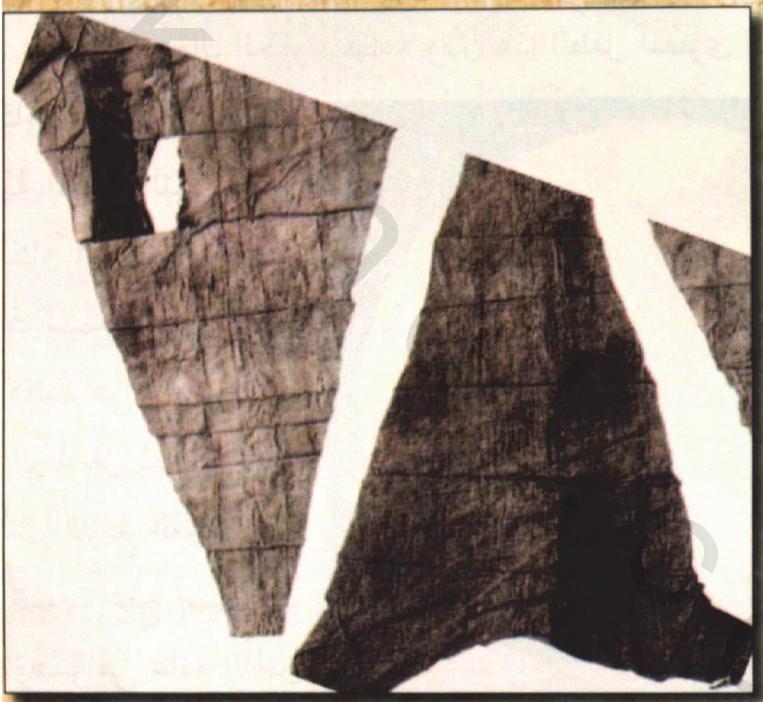
ام ترضع صغيرها

Breast feeding

Cleanliness and public health:

The mother in ancient Egypt devoted much attention to the cleanliness of her child. Because water was plentiful in our beloved country Egypt, the mother cleaned her boys and girls, dried and dressed them in clothes that would protect them from the sun. they discovered that sleeves protect the arms.

In the Metropolitan museum in New York there is a statue belonging to the twelfth dynasty (that in 2000 B.C) of an Egyptian mother breast feeding her child. At that time, mothers nursed their children for three years. They did this with pleasure and out of concern for the health of their child. It never bothered them to clean their babies and in the tomb of Tutankamon diapers made of cloth that resemble the modern ones were discovered.



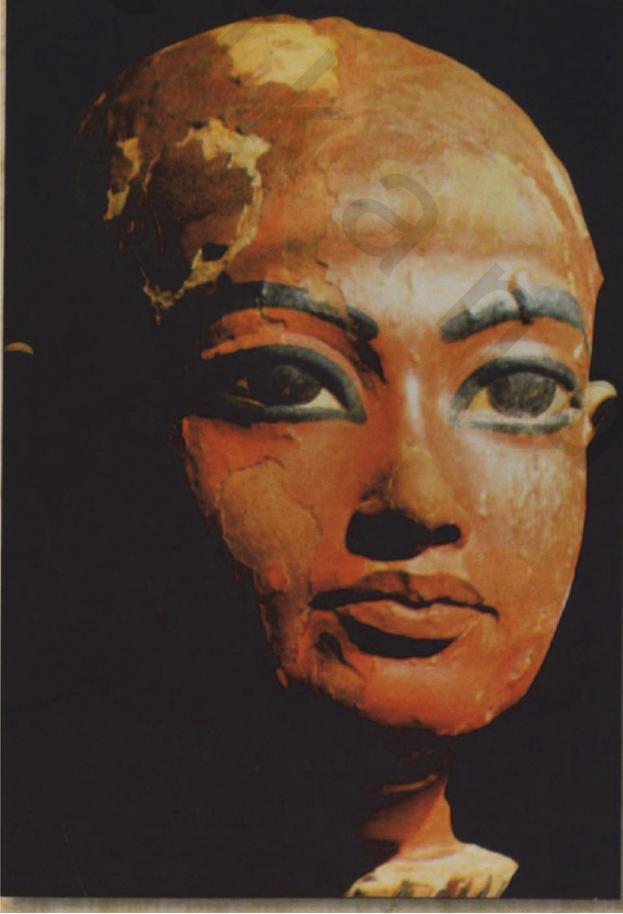
كوافيل فرعونية

Ancient Egyptian cotton diapers

فراعنة ملوك ولكن أطفال:

(١) توت عنخ آمون

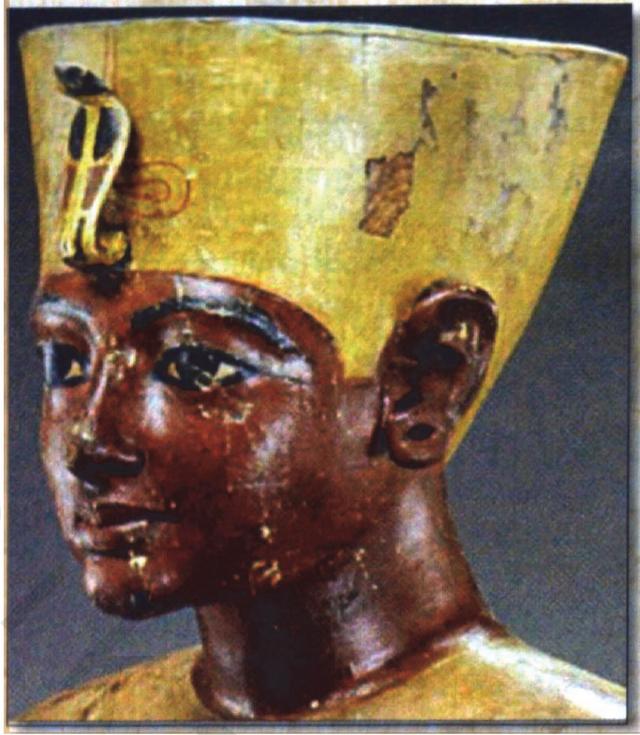
منذ نعومة أظافره ن كان الأمير فى البلاط الملكى يعد لأن يصبح ملكا يعتلى عرش مصر وفى بعض الأحيان كان على هذا الطفل الفرعونى ن أن يصبح الملك فى سن مبكرة جدا لو توفى الملك الأب وهو لازال فى طفولته. وأشهر الأمثلة لهذا كان الملك الطفل الذكى توت عنخ آمون. يلقبوه فى بلاد كثيرة بالفرعون الذهبى ن وذلك لأن كثيرا من التماثيل والأشياء التى وجدت فى مقبرته كانت من الذهب النوبى الخالص. وقد تم الكشف عن مقبرته فى وادى الملوك بالبر الغربى بالأقصر عام ١٩٢٢م. ومن المثير أن الذى تسبب فى اكتشافها طفل



صغير كان يضع قارورة المياه على حامل، لأنه كان المسئول عن تزويد عمال الحفر بالمياه، ولأن هذا الطفل المصرى كان على درجة كبيرة من الذكاء، فقد عرف أن تلك القطعة الأرضية الملساء التى وجدها وهو ينظف المكان استعداد الوضع قارورته، كانت مهمة وليست قطعة حجر عادية. كانت هى أول درجات السلم المتوجه إلى أسفل لمدخل أسهر مقبرة أثرية فى تاريخ العالم. ومن المعروف أن توت عنخ آمون قد اعتلى العرش وهو فى عامه الثامن من عمره.

توت عنخ آمون

Tutankhamon



توت عنخ آمون

Tutankhamon

Ancient Egyptian kings who were children:

Tutankhamon

In court, at a very young age, the prince was constantly being prepared to be the king on the throne of Egypt. In time, the prince had to be crowned king at a very young age if his father the king died. The best example of such a king is the intelligent child Tutankhamon. In many countries he is called the golden king because many of his statues and his belongings that were found in his tomb are made of pure Nubian gold. His tomb was discovered in 1922 in the West Bank in Luxor. It is interesting that the one who discovered it was a child who was in charge of carrying water to the workers who were excavating in the area. As he was cleaning the floor to put the water container, this intelligent young child realized that this smooth rock was unusual and important. This rock was the first step that led to the entrance of the most famous ancient tomb in the world. It is known that Tutankhamon became king of Egypt at the age of eight.

مقتطفات من تعاليم " دواوف " لابنه " بيبي " :

تم اكتشاف نسخ كثيرة من هذه التعاليم، مكتوبة على أوراق البردى، ولوحات خشبية، وقطع خزف وحجر جيرى أملس السطح، وهى تعاليم وجهها المدعو " حتى بن دواوف " لابنه بيبي " وهما متوجهان إلى المدرسة التى سوف يلحق بها الابن " بيبي " ومنها نصائح الأب لابنه: " عليك أن توجه قلبك لقراءة الكتب... لا شئ يفوق الكتب " .

ثم يعلمه كيف يكون حسن السلوك وخصوصا وهو فى حضرة من هو أكبر منه فيقول له: " إذا دخلت ورب البيت فى داره مشغول بآخر قبلك: فعليك أ، تجلس ويدج على فمك (بمعنى أنه يسكت عن الكلام) ولا تسألن عن أى شئ، فضلا عن ذلك لا تتكلمن بكلمات غامضة، ولا تتطق بلفظة خارجة عن الآداب " .

" كن قنوعا بطعامك، إذا كان يكفيك ثلاثة أرغفة فكل رغيفين واشرب قدحين من (المشروب)، فإذا لم تكن بطنك قد (اكتفى) بعد فحاربه " . هى نصيحة غالية، وعدم اتباعها يؤذى.

ثم يستمر الأب فى توجيهاته - ناصحا ابنه عند اختيار أصدقائه قائلا: اتخذ لنفسك رجلا صديقا من جيلك.

وأكد حكيمنا فى نصوصه الجميلة المفيدة فضل الأب والأم مذكرا ابنه قائلا: " يجب على الإنسان أن يشكر والده ووالدته اللذين وضعاه على طريق الأحياء " .

ثم أنهى النص بأنه قد أتم نصائحه التى إن اتبعها الابن فسوف تؤدى به إلى الطريق الصحيح ن ثم يقول " ختى " : " والآن تأمل، فإن هذا (أى ما نصحتك به) ما أضعه أمام وجهك ووجه أولادك. وقد انتهى هذا بسلام " (قاصدا النص والنصائح).

Raising and educating children

Extracts from the teachings of Dowawf to his son Pepi:

Many versions of different teachings were discovered on papyrus, wooden boards, pieces of ceramic, and limestone with a smooth surface. Some of these teachings are by "Kheti the son of Dowawf" to this son Pepi. One piece of advice the father gives his son is to concentrate while reading useful books that broaden the horizon of the human being. Kheti tells his son: "you have to devote yhour heart to reading bokks. Nothing is superior to books." He also teaches him to be well behaved especially when be is with those who are older than him.

He tells him: "if you enter a house and find the father busy talking to someone who came before you, you must sit with your hand on your mouth (meaning you have to be silent). You must not ask any questions, you must not be vague and you must not use an impolite words."

"Be satisfied with what you eat. If three loaves of bread and two glaces of water are enough for you but your stomach is not satisfied, fight it." This is a good piece of advice and not following it is harmful.

The father continues to guide his son with respect to choosing friends. He said: "choose for yourself a friend who is a man of your age."

In his useful teachings, this wise man stresses the importance of the father and the mother by saying: "the human being ought to thank his father and mother who have given him life."

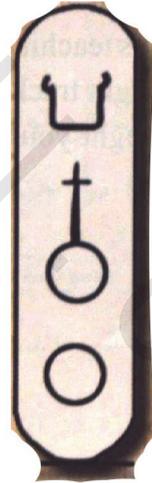
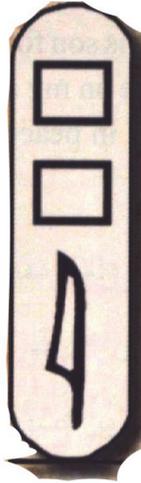
He concludes his teachings by pointing out that if his son follows these teachings he will be on the right track. Kheti said, "now reflect on my advice and let me tell you that what I taught you and your child has ended in peace."

(٢) بيبي الثاني:

وهو من أصغر ملوك مصر الفرعونية. فقد اعتلى العرش وأصبح ملك مصر العليا والسفلى وهو في السادسة من عمره وقد حكم لمدة ٩٤ سنة وبالتالي أصبح الملك المصرى الذى جلس أطول مدة على عرش مصر الفرعونية كان لكل ملك اسمان. الاسم الذى أطلقه عليه والداه، والاسم الذى يختاره لنفسه عندما يعتلى عرش مصر. الاسم الثانى لبيبي هو " نفر - كا - رع ". وقد كتبت الاسمين الملكيين هكذا.

(2) Pepi II

He was the youngest king in ancient Egypt. He rose to the throne of Upper and Middle Egypt at the age of six. He ruled for 94 years and is, therefore, the Egyptian king who sat on the throne for the longest period in ancient Egypt. Each king had two names: the name his parents gave him and the name he gave himself when he sat on the throne of Egypt. The second name for Pepi was "nefer-Ka-Ra". This is how the two names of the king were written



الفهرس

- ٥ حياة الطفل في مصر القديمة
- ٧ الطفل في النحت الفرعوني
- ٩ التعليم
- ١٥ فراعنة ملوك ولكن أطفال
- ١٧ مقتطفات من تعاليم " دواوف " لابنه " بيبي "